

The purpose of the doctoral thesis written by Joachim Daebel is to describe the Schleswig-Holstein movement and its impact on Germany in particular. This topic in the way how it is conceived in the given thesis is highly interesting from the translators point of view. There are two reasons for this fact. The first one is a rather low concern about it in the Czech area which leads to the uncertainty about how to translate the terminology of history and law which appears in a large amount. The second one is the complicated language used by the author of the thesis. The paper is written with the use of an extremely difficult syntax which emphasizes the differences between Czech and German. The frequency of technical terms and complicated syntax are the main features of the doctoral thesis which cause problems and must be solved by the translator. The aim of this annotated translation is to create an equivalent version of the original text from a functional point of view with the use of a convenient language.